

ENGLISH STUDIES  
AT THE UNIVERSITY  
OF SILESIA:  
FORTY YEARS ON



EDITED BY  
DANUTA GABRYŚ-BARKER  
AND JACEK MYDLA

WYDAWNICTWO  
UNIwersytetu Śląskiego  
KATOWICE 2013

**English Studies  
at the University of Silesia:  
Forty Years On**

PRACE  
NAUKOWE



UNIWERSYTETU  
ŚLĄSKIEGO  
W KATOWICACH

NR 3028

# English Studies at the University of Silesia: Forty Years On

Edited by  
Danuta Gabryś-Barker and Jacek Mydla

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Katowice 2013

Redaktor serii: Historia Literatur Obcych  
Magdalena Wandzioch

## List of Contents

Introduction . . . . .	7
------------------------	---

### Part one Studies in Language and Applied Linguistics

Janusz Arabski: Gender Differences in Language Acquisition and Learning . . . . .	11
Bogusław Bierwiaczonek: Representations of Major Subcategories of LOVE . . . . .	29
Ewa Bogdanowska-Jakubowska: Metaphors of Femininity . . . . .	49
Bożena Cetnarowska: The Occurrence of Zero-derived Nouns in the English Verbo- -nominal <i>have a N</i> Construction . . . . .	59
Danuta Gabryś-Barker: The Role of Transfer of Learning in Multilingual Instruction and Development . . . . .	67
Andrzej Łyda and Krystyna Warchał: Pleonasm in Polish-English Interpreting . . . . .	85
Piotr Mamet: Slogan as a Corporate Mission Statement . . . . .	97
Rafał Molencki: Brains <i>versus</i> Software: New Possibilities and Limitations of Compu- ter Assisted Historical Studies of English Syntax . . . . .	107
Kazimierz Polański: Some Remarks on the Correctness of Language . . . . .	113
Andrzej Porzuczek: English Nasal Consonants in the Pronunciation of Polish Learners . . . . .	121
Kamilla Termińska: Czas i rozmowa. Alegorie epistemiczne . . . . .	129

Adam Wojtaszek: Forms of Salutations in Polish Student-To-Teacher Electronic Mails . . . . .	143
Maria Wysocka: Diaries, Observations and FL Teachers' Creativity . . . . .	157
Contributors . . . . .	169

**Part two**  
**Studies in Literature and Culture**

Zbigniew Białas: Mnemotechnics, "Projection" and Colonial Cartography: Enforcing a Comprehensibility of Strangeness . . . . .	175
Ewa Borkowska: The Traces of Otherness. The Mediterranean Culture in Walter Pater and Zbigniew Herbert . . . . .	189
Leszek Drog: Theory's Other: Reintegrating the New Pragmatism into Literary Studies . . . . .	203
Wojciech Kalaga: Tertium non datur? Wildness and Methodology . . . . .	219
Sławomir Masłoń: Between Pleasure and Pleasure: Fools and Knaves Making Their Reading Lists . . . . .	229
Jacek Mydla: The Earth's Bubbles and Slaughter's Pencil: <i>Macbeth</i> and the Philosophy of Imagination . . . . .	241
Teresa Pyzik: The Yankee in Poland in 1831 . . . . .	263
Tadeusz Rachwał: Liberty and the Art of Walking . . . . .	277
Tadeusz Sławek: "Sunny Flocks" and the "Hollow Pit": Blake's <i>Book of Thel</i> and a Question of Sexuality . . . . .	287
Andrzej Wicher: Freedom <i>versus</i> Intolerance — Variations on the Theme of Supernatural Wives and Husbands . . . . .	311
Contributors . . . . .	331

## Introduction

This volume has been compiled on the occasion of the 40<sup>th</sup> anniversary of the founding of the English Department, University of Silesia. We present herein a selection of articles written by the senior scholars working in the Institute of English and the Institute of English Cultures and Literatures. All the texts have been previously published by the University of Silesia Press and present different areas of research and expertise developed over forty years. The volume consists of two parts: articles in the area of language studies (Part 1) and texts on literature and culture (Part 2). Some of the authors are no longer with us but their contribution to the development of the department and research are still remembered and appreciated. Some of us have made our academic careers working in the department from the very beginning, while others joined it at a later time when it was already an established research and educational institution, to continue the tradition of research and didactics developed by its founders, Prof. Kazimierz Polański and Prof. Janusz Arabski.

We hope that the present volume will make for interesting reading, demonstrating how our research interests have evolved over the forty years of existence of both institutes, the Institute of English and the Institute of English Cultures and Literatures, which constitute the English Department of the University of Silesia.

*The Editors*

## Contributors

**Janusz Arabski** graduated from UCLA and received his MA from the University of Warsaw. He took his Ph.D. at Adam Mickiewicz University in Poznan. He is one of the founders of English Studies at the University of Silesia and was Institute Director for over thirty years. At present he holds the position of Emeritus Professor of English. He has published a number of books and articles in the areas of applied linguistics, foreign language learning, psycholinguistics, contrastive studies and lexicography. He is on Editorial Boards of several national and international academic journals. Over the years he has organized many international conferences on foreign language acquisition and learning. Prof. Arabski has lectured and taught at many universities in Europe, Asia, and the Americas.

**Bogusław Bierwiazzonek** is Professor of Linguistics at the University of Częstochowa. He holds a Ph.D. in linguistics from the University of Gdańsk for the dissertation *A Cognitive Study of Axiological Aspects of Language*. In 2002 he published his habilitation dissertation *A Cognitive Study of the Concept of Love in English* (Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego). His new book *Metonymy in Language, Thought and Brain* is due out in 2013 (Equinox). He has also co-edited three volumes of papers: *Studies in English Culture, Literature and Linguistics*, Vol. 1. (2007), *Studies in Cognitive Semantics* (2010) and *Syntax in Cognitive Grammar* (2011). He has published numerous articles on the cognitive theory of metonymy, image schemas and metaphor, cognitive lexical semantics and pragmatics, cognitive syntax and construction grammar, the philosophy of embodiment, and the neural basis of language. He is a member of the International Cognitive Linguistics Association and the current Chairman of the Polish Cognitive Linguistics Association.

**Ewa Bogdanowska-Jakubowska** is Associate Professor of Linguistics in the Institute of English at the University of Silesia. Her work spans linguistic pragmatics, sociolinguistics, cross-cultural communication and the cognitive approach to

metaphor. Her main research interests include (im)politeness, self-presentation and the concept of face. Her publications include *Cross-cultural Dimensions of Politeness in the Case of Polish and English* (Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 1999) and the recently completed monograph *Face. An Interdisciplinary Perspective* (Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2010).

**Bożena Cetnarowska** is Associate Professor at the Institute of English (University of Silesia). Her research focuses on theoretical linguistics and contrastive linguistics (primarily in the framework of generative grammar, but also cognitive grammar). She has written two monographs (which appeared in the University of Silesia Press) and co-edited two linguistics volumes. She is also the author of over fifty research papers in the area of English and Polish morphosyntax, lexical semantics, the syntax of noun phrases, syntax-prosody interface and deverbal morphology (including investigations of aspectual morphology, nominalizations and participles).

**Danuta Gabryś-Barker** is Professor of English at the University of Silesia, Katowice, Poland. Her main areas of interest are multilingualism and psycholinguistics (modalities, learner profiles and affectivity). As a teacher trainer she lectures on research methods in second language acquisition and TEFL projects. She has published over a hundred articles nationally as well as internationally and two books: *Aspects of Multilingual Storage, Processing and Retrieval* (Katowice: University of Silesia Press, 2005) and *Reflectivity in Pre-Service Teacher Education. A Survey of Theory and Practice* (Katowice: University of Silesia Press, 2012). She has also edited several volumes. She is chief editor (together with Eva VETTER) of the *International Journal of Multilingualism* (Routledge).

**Andrzej Łyda** is Professor of English at the Institute of English, University of Silesia, Sosnowiec. He is currently Head of the Institute and Head of the Department of Translation and Interpreting. His main areas of interest are translation and interpreting, academic discourse analysis and interactional linguistics. He holds Ph.D. and post-doctoral degree (*habilitacja*) in linguistics. Recently he has published a dictionary of English academic phrasemes (*Słownik angielskich frazemów akademickich*).

**Piotr Mamet** holds a Ph.D. and post-doctoral degree (*habilitacja*) in linguistics obtained at the University of Silesia in 1999 and 2006 respectively. His main areas of interest and research include English for Specific Purposes, especially Business English, as well as discourse and register analysis, pragmatics and general linguistics. His qualifications and professional experience, including employment in Chambers of Commerce and Industry, make it possible for him to teach business-related topics in English. Piotr Mamet was one of the founders of the Business Language College at the University of Silesia (1991 to 2006). In 2007 he joined the Faculty of Philology,

University of Silesia as an Assistant Professor. In the period October 2008 — September 2012 he was the Manager of the Business English Research Group, Institute of English, University of Silesia. Currently he is a professor at Jan Długosz University in Częstochowa.

**Kazimierz Polański** (d. 2009) was a world-renowned scholar and professor of general and Slavonic linguistics at different universities, including the Jagiellonian University and the University of Silesia. He founded the Neophilology Department of the University of Silesia in 1973 and for many years held the position of Director of the English Department. He was also a visiting professor at many American universities, including Yale, Harvard, and Columbia. Professor Polanski's scholarly expertise was greatly valued in the most prestigious academic associations of which he was a member, both abroad (*Societas Linguistica Europea*, *Linguistic Society of America*) and in Poland (*Polish Academy of Sciences*). He has been the editor of *Linguistica Silesiana* from 1974 until shortly before his death. He was the author of 150 publications, including eleven monographs on general and comparative linguistics. He will also be remembered as the supervisor of over fifty Ph.D. theses and a reviewer of numerous post-doctoral degree (*habilitacja*). In honour of his achievements and dedication to Polish academia, Professor Polański received the title of *doctor honoris causa* from three Polish universities: Opole University, the Pedagogical University in Krakow, and the University of Silesia.

**Kamilla Termińska-Korzon** is Professor of Polish and Hebrew linguistics in the Institute of English, University of Silesia. Her area of expertise lies also in religious studies. She is the author of approximately one hundred and fifty articles on various aspects of linguistics. Her major research interests are in the philosophy of language and research methodology as well as the language of religion and the arts. Professor Termińska-Korzon is a well-known scholar in the area of the cultures and languages of the Near East and especially biblical Hebrew.

**Krystyna Warchał** is an Assistant Professor at the Institute of English of the University of Silesia, Poland, where she teaches academic writing. She holds a Ph.D. in text linguistics. Her research interests include stylistics, sociolinguistics and translation studies. Her current focus is on genre studies, EAP and linguistic modality. With Janusz Arabski and Andrzej Łyda she co-authored *Słownik angielskich frazemów akademickich* (*A Dictionary of English Academic Phrasemes*, 2009). Her work in progress includes an analysis of epistemic modality markers in selected English and Polish academic genres.

**Adam Wojtaszek** is a graduate of the University of Silesia (1994), as well as a graduate of Applied Linguistics and Theoretical Linguistics MA programmes at Durham University (1993). Since his graduation, he has been connected with the present

Institute of English, where he received his Ph.D. degree in 1999 and his post-doctoral degree (*habilitacja*) in 2011. At present he holds the position of Associate Professor. Since 2008 he has also worked as the Deputy Director at the Institute of English. For many years, within the Chair of Language Acquisition, he has organised the major scientific event at the Institute, the International Conference on Second Language Acquisition and Foreign Language Learning. He has published two books and more than twenty articles and edited 6 volumes. His major area of interest is the language of advertising and linguistic pragmatics, along with issues related to language contact, contrastive studies and academic English.

**Maria Wysocka** is Professor of applied linguistics and language teaching at the University of Silesia. As a teacher-researcher she takes special interest in FL teacher education and professional development including language teacher training, teacher creativity, and the development of language teacher and language learner autonomy. She is also working on training procedures developing reflective teaching. She is the author of a book on professional language teaching. Recently, she became interested in the teaching of English as an International Language.

## Contributors

**Zbigniew Białas** is Professor of English and Head of Postcolonial Studies Department at the University of Silesia, Katowice (Poland). He was Alexander von Humboldt Research Fellow in Germany (Essen, Tübingen) and Fulbright Senior Fellow in the USA. His books include *Post-Tribal Ethos in African Literature* (1993), *Mapping Wild Gardens* (1997) and *The Body Wall* (2006). His novel, *Korzeniec*, was awarded “Silesian Literary Laurels” and won the title of “Best Polish Prose of 2011.” The novel’s adaptation premiered on stage in May 2012 and has since received four prizes at national and international theatre festivals. A new novel, *Puder i pył* is due to appear in September 2013. In addition, Zbigniew Białas edited/co-edited ten academic volumes, wrote over fifty academic essays and translated English, American and African literature into Polish.

**Ewa Borkowska** is Professor of English Literature at the Department of English at the University of Silesia in Poland; she has published on English and Polish poetry, European arts and music. She has been lecturing in the USA, and in several European countries where she also participated in numerous conferences (the UK, the USA, Italy, France, Israel, Spain, Germany, Norway, Austria, and others) on literature, arts and world cultures. For the last 15 years she has been conducting classes at the Universidad de León in Spain. Apart from poetry and music her interests are also in the history of arts. Her publications include the following books: *Philosophy and Rhetoric: A Phenomenological Study of G.M.Hopkins’ Poetry, From Donne to Celan* (1990); *Logo(theo)logical Patterns in Poetry* (1995), and *At the Threshold of Mystery. Poetic Encounters with Other(ness)* (Peter Lang, 2005). She has written over 50 articles on Hopkins, Walter Pater, Rilke, Celan, Heaney, Carlyle, and also on Polish poets. She co-edited the book (with her essay in it) *The Surplus of Culture; Sense, Common-Sense and Non-sense* published by Cambridge Scholars Publishing in the UK (2011). The book *The Culture of Language*, co-edited with Tomasz Burzyński and Maciej Nowak, was published in 2012.

**Leszek Drong** is Associate Professor of English in the Institute of English Cultures and Literatures at the University of Silesia. He is also deputy Editor-in-Chief of the literary periodical *Er(r)go: Teoria — Literatura — Kultura*. His major publications include *Masks and Icons: Subjectivity in Post-Nietzschean Autobiography* (Peter Lang Verlag, 2001) and *Disciplining the New Pragmatism: Theory, Rhetoric and the Ends of Literary Study* (Peter Lang Verlag, 2006), as well as numerous essays concerned with subjectivity, autobiography, New Pragmatism (particularly Richard Rorty and Stanley Fish), Irish studies, and American literary criticism.

**Wojciech Kalaga** is Professor of Literary Theory and English Literature, and Chair of the Department of Literary and Cultural Theory at the University of Silesia. He has lectured and conducted research at several universities, including Yale University, University of Mannheim, University of Queensland, University of Tarragona, and Murdoch University, where he was Chair of the Department of English and Comparative Literature. His books include *The Mental Landscape* (on Beckett's fiction), *The Literary Sign*, and *Nebulae of Discourse: Interpretation, Textuality and the Subject*, as well as numerous articles on literary / cultural theory and semiotics. He is editor or co-editor of 40 volumes, including *Memory-Remembering-Forgetting*, *Simulacra and the Real*, *Exile: Displacements and Misplacements*, *Cartographies of Culture*, *Mapping Literary Space(s)*, *Multicultural Dilemmas: Identity, Difference, Otherness*, *The Transhuman: Bodies, Spaces, Virtualities*, and *Civilisation and Fear: Anxiety and the Writing of the Subject*, and editor-in-chief of the literary periodical *Er(r)go: Teoria — Literatura — Kultura*. At present, he is also Vice-chair of the Committee on Literature Studies of the Polish Academy of Sciences and General Editor of the *Literary and Cultural Theory* series published by Peter Lang Verlag.

**Sławomir Masłoń** is Associate Professor at the Institute of English Cultures and Literatures, University of Silesia, Poland. His main interests are psychoanalysis, literary theory, cultural theory, modernism, and radical thought. His publications in English include over thirty articles and two books: *Père-Versions of the Truth: The Novels of J.M. Coetzee* (Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2007) and *Stating the Obvious: Celan — Beckett — Nauman* (Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2012).

**Jacek Mydla** is Associate Professor at the Institute of English Cultures and Literatures, University of Silesia. He is currently Head of the Institute of English Cultures and Literatures. Jacek Mydla conducts research and lectures in the history of British literature, specifically British drama (Shakespeare through romanticism), Gothic fiction and drama, and theory of narrative. His book-length publications are: *The Dramatic Potential of Time in Shakespeare* (Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2002) and *Spectres of Shakespeare* (Katowice: Wydawnictwo Uniwer-

sytetu Śląskiego, 2009), a study of appropriations of Shakespeare's drama by early English Gothic authors and playwrights. He has co-edited a number of books, e.g. *Mapping Literary Spaces: Memory, Place, Locality* (with Wojciech Kalaga; Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2009). Most recently he has published a book that contains studies in the dynamics of human time in Shakespeare: *The Shakespearean Tide* (Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2012). In the past few years, Jacek Mydla has been concerned with romantic drama (e.g. Scottish playwright Joanna Baillie), aspects of the British philosophy of the human mind in the 18<sup>th</sup> century, and the supernatural in fiction. Forthcoming is his book on the ghost stories of M.R. James.

**Teresa Pyzik** graduated from the Jagiellonian University in Kraków with MA degree in English literature in 1963. In 1964/1965 she studied at the Theater Arts Department and English Department at Humboldt State University in California. She received her Ph.D. from the University of Łódź in 1974, and post-doctoral degree (habilitacja) from the Jagiellonian University in Kraków in 1986. From 1973 she worked at the English Department of the University of Silesia, where for many years she chaired the Department of American Literature and Culture, University of Silesia. In 1974/1975 she was a visiting professor at the Department of Theater Arts, Humboldt State University in California and in 1988/1989 she taught American Literature at Central Missouri State University in Warrensburg, M.O. Her research interests concentrated on history of American literature, American drama, American culture, British and American dramatic criticism and theory, sociology of drama and theater, as well as on drama techniques in education. Her main publications include: *Teoria tragedii. Ze studiów nad koncepcją tragedii w angielskich i amerykańskich badaniach literackich po II wojnie światowej* (Katowice, 1976), *Readings in American Civilization* (Katowice, 1984), *Postać w dramacie. Obraz człowieka w dramaturgii amerykańskiej* (Katowice, 1986), *W kręgu socjologii teatru na świecie* (with E. Udalska) (Wrocław, 1987), *O dramacie. Źródła do dziejów europejskich teorii dramatycznych* (ed. E. Udalska, Vol. 1, Warszawa, 1989; Vol. 2, Warszawa, 1993), *Readings in American Civilization. An Anthology of Texts* (Ustroń, 2001), *Wielkie tematy literatury amerykańskiej*, (Vol. 1, *Bóg, wiara, religia*, Katowice, 2003, Vol. 2, „*Granica*”, *pogranicze, Zachód*, Katowice, 2004, Vol. 3, *Miasteczka, miasta, metropolie*, Katowice, 2006, Vol. 4, *Rodzina*, Katowice, 2007, Vol. 5, coedited with A. Woźniakowska, *Podróże, wędrówki, włóczęgi*, Katowice 2011).

**Tadeusz Rachwał** is presently professor of English literature at Warsaw School of Social Sciences and Humanities. He has published books and articles on 17<sup>th</sup>- and 18<sup>th</sup>-century British literature, literary and critical theory, colonial and postcolonial discourses, and American Transcendentalism. His most recent publications include: “Crusoe’s Parrot and the Compulsion to Repeat” (in *From Queen Anne to Queen Victoria. Readings in 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> century British literature and culture*, Vol. 2, Warsaw

University Press 2010), “Flexible Ideologies” (in *Prekarisierung und Flexibilisierung/ Precarity and Flexibilisation*, Free University, Berlin 2011), and “Nearing Thoreau” (in *American Experience — The Experience of America*, Peter Lang Verlag 2013).

**Tadeusz Sławek** is professor of English and American literature and comparative studies at the University of Silesia, between 1996 and 2002 rector of this university. He has published on William Blake, Henry David Thoreau, Georg Trakl, William Shakespeare, Jacques Derrida, and philosophy of literature. Most recently he has published *NICowanie świata. Zdania z Szekspira* (Katowice, 2012).

**Andrzej Wicher** is a lecturer in the history of English literature and theory of literature in the Institute of English Studies of Łódź University. His field of study is Medieval and Renaissance studies, cultural studies, and modern fantasy literature, with a special emphasis on the presence of folktale motifs in works of literature. He is the author of: *Archaeology of the Sublime. Studies in Late-Medieval English Writings* (Katowice, 1995), and *Shakespeare’s Parting Wondertales — a Study of the Elements of the Tale of Magic in William Shakespeare’s Late Plays* (Łódź, 2003), and *Selected Medieval and Religious Themes in the Works of C.S. Lewis and J.R.R. Tolkien* (forthcoming). He has translated into Polish some Middle English poems, including *Sir Gawain and the Green Knight*.

Na okładce wykorzystano projekt medalu jubileuszowego  
Autor projektu Tomasz Kipka

Redakcja  
Barbara Konopka

Projekt okładki  
Beata Klyta

Redakcja techniczna  
Małgorzata Pleśniar

Korekta  
Sabina Stencel

Łamanie  
Marek Zagniński

Copyright © 2013 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 0208-6336**  
**ISBN 978-83-226-2174-5**  
(wersja drukowana)  
**ISBN 978-83-8012-189-8**  
(wersja elektroniczna)

Wydawca  
**Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**  
**ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice**  
[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)  
e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

---

Wydanie I. Ark. druk. 21,0. Ark. wyd. 28,0. Papier  
Alto 80 g/m<sup>2</sup>, vol. 1.5                      Cena 42 zł (+ VAT)

---

Druk i oprawa: PPHU TOTEM s.c.  
M. Rejnowski, J. Zamiara  
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław

ENGLISH STUDIES AT THE  
UNIVERSITY OF SILESIA:

FORTY YEARS ON



PRICE 42 ZŁ + (VAT)

ISSN 0208-6336  
ISBN 978-83-8012-189-8